

当代外国儿童文学作品选

DANGDAI WAIGUO ERTONG WENXUE ZUOPINXUAN

TONG HUA JUAN

童话卷

宗介华 主编



Dangdai Waiguo Ertong Wenxue Zuopinxuan
Shige Juan Xiaoshuo Juan Tonghua Juan

明天出版社

● 当代外国儿童文学作品选

● 宗介华 主编 ● 明天出版社

● DAINGDAI WAIGUO ERTONG

WENXUE ZUOPINXUAN ● TONGHUAJUAN

童话卷

主 编：宗介华

副主编：（以姓氏笔划为序）

王贵发

刘海栖

杨继忠

赵镇琬

贾福云

责任编辑：刘海栖 张寿彭

当代外国儿童文学作品选

童 话 卷

*

明 天 出 版 社 出 版

（济南经九路胜利大街）

山东省新华书店发行 山东新华印刷厂潍坊厂印刷

*

875×1270毫米 32开本 9.25印张 168千字

1990年4月第1版 1990年4月第1次印刷

印数1—3734

ISBN 7—5332—0848—X

I·119

定价：4.60元

一座中外儿童文学的友谊之桥

——代序

宗 介 华

这些年，中国的儿童文学无论创作队伍，还是作品数量，有了不少的扩大与增加。据说，1979年曾有人做过这样的统计，偌大的中国出现了四个“二”：即全国只有专业少年儿童出版社两家（中国少年儿童出版社和少年儿童出版社）；全国共有儿童文学作家20名；全国每年出版儿童读物200种；全国共有少年儿童（0至14岁）2亿。

显然，这是一些十分不协调的数字！

然而，十年过去，四个二不见了，取而代之的已变为这样的数字：全国已有专业少年儿童出版社25家；全国已有儿童文学作家300名；全国每年共出版儿童读物2000种；全国共有少年儿童（0至14岁）3亿7千万。

应该说，这样的数字仍不算协调，但与以前相比，

已经有了不小的改观。

二

与之同步的是，这些年，世界许多国家的儿童文学同样有了长足的进步。似乎人们都在竞相把最精美的精神食粮献给他们的下一代。

这是人类文明的标志。

因为，世界的未来属于“新一辈”。

三

那么，如何让世界上那些精美的精神食粮来哺育我们的小读者呢？如果能选编一套《当代外国儿童文学作品选》则是必要的。

消息不胫而走。

有人说，这是个有益的探索，汇来国外丰富“营养”，壮我中华少儿之躯，此举应该受奖；

有人说，这是个大胆的尝试，把散见于那么多国家的当代作家的作品搜集来、翻译出、又汇编在一起，实为上策；

.....

于是，不到一年，理想变成了现实。

而今，将摆在广大读者面前的确实是一部《当代外

国儿童文学作品选》：

时间：当代——最近二三十年；

范围：外国——近百个国家；

内容：儿童文学——小说、童话、诗歌共三卷；

要求：选——能够搜集到的、刊载于各国正式书、报、刊上的、首次译成中文的短篇之作。小说、童话各收一篇，诗歌收一至几首。

读着这些作品，身边犹如吹来股股奇异的清新的风。

不是吗？

那与海盗巧妙周旋的小勇士（摩洛哥小说《齐亚德与海盗》）；

那肤色乌亮的印第安人小猎手（巴拉圭小说《毁灭》）；

不是吗？

那机敏的白色狐狸（阿尔巴尼亚童话《银狐》）；

不是吗？

那将与白猫小姐结婚而得意忘形反被摔伤的新郎（拉美儿歌《黑猫先生》）；

那喋喋不休认为自己聪明无比的小无知（波兰诗歌《小吹牛》）；

.....

四

知晓当前中国出版行情的读者，有理由为这三卷书的问世而担忧。因为，它们不是摇钱树！

然而，明天出版社的出版家们却态度鲜明：“只要孩子们需要，我们就奉献。”

这话何等感人！

岂止是孩子？广大的家长、广大的教师、广大的少儿工作者，以及中国广大的儿童文学作家、出版家，他们期望了解国外的儿童文学创作，期望通过阅读文学作品去认识、了解那些若近若远、若明若暗、若熟悉若生疏的奇妙的世界！

当然，我不愿奢望。

如果我们的小读者或者大读者能够从这扇不大的窗口窥探到外界的一点奇情异景；或似彩虹，如果友谊之桥能够架设在中国儿童文学作家、出版家与世界近百个国家的同行朋友之间，传递一点信息，那么，作为这套选集主编的我便已感到无比的欣慰。

但我始终坚信：好心必有好报！

1989年6月1日

写于北京学院路寓中

目 录

(洲、国均以英文字头为序)

一座中外儿童文学的友谊之桥 (代序)

..... 宗介华 (1)

美 洲 (13 篇)

顽皮鬼贾布提历险记

..... [巴西]奥雷热·内斯·莱萨

刘焕卿 译 (1)

长鼻子公主的故事.....[加拿大]伊娃·马丁

舒 晓 译 (43)

玫瑰花为什么带刺

.....[智利]加布里埃拉·米斯特拉尔

江 山 译 (52)

懒惰的小蜜蜂.....[乌拉圭]奥拉西奥·基罗加

江 山 译 (56)

自以为是的金鱼.....[古巴]阿尔达利瓦

张学谦 译 (66)

太阳神与水仙的故事

.....[厄瓜多尔]弗朗西斯科·

德尔加多·桑多斯

熊长毅 译(73)

七色小鸟……………〔危地马拉〕埃克托尔·费利佩·

克鲁斯·科尔索

李庆秀 译(79)

金蜥蜴……………〔尼加拉瓜〕格拉迪斯·米兰达

李庆秀 译(85)

小鲇鱼的故事

……………〔秘鲁〕弗朗西斯科·伊·里奥斯

江 龙 译(88)

因里里鸟……………〔波多黎各〕赫苏斯·托梅

李庆秀 译(97)

无所畏惧的吉克

……………〔墨西哥〕安东尼奥·罗布莱斯

杨明江 译(101)

骆驼的驼峰

……………〔哥斯达黎加〕弗朗西斯科·佩雷斯

江 明 译(109)

小鱼的未婚妻

……………〔多米尼加〕曼努埃尔·何塞·安德拉德

李庆秀 译(113)

亚 洲 (6 篇)

无花果树林和戴帽子的小猴

-[印度]拉齐亚·德赫欣
钱永明 译(118)
- 奇怪的汽车.....[约旦]伊萨·贾拉杰拉
王贵发 译(129)
- 柠檬姑娘.....[土耳其]纳克·泰泽尔
魏秋芬 译(135)
- 仙井.....[缅甸]吴拉
王瑞青 译(150)
- 麒麟鹿和巨魔.....[印尼]尤斯兰·萨法诺
蒋宝林 译(154)
- 青蛙王子.....[泰国]纳卡巴替
栾文华 译(183)

非 洲 (3 篇)

- 奇怪的鼓.....[肯尼亚]姆查戈姆维
黄炯相 译(187)
- 通向宝船之路
.....[摩洛哥]艾哈迈德·阿卜托·萨拉姆·巴卡利
王贵发 译(190)
- 卡贝蒂和鳄鱼王的故事
.....[扎伊尔]姆万巴·穆萨斯
梁 宇 译(202)

欧 洲 (8 篇)

- 银狐……………〔阿尔巴尼亚〕戴乌菲克·居里
郑恩波 译(209)
- 小老虎瑞佐……………〔奥地利〕伊杰博·巴赫曼
康阿江 译(227)
- 脑袋里的葡萄干……………〔民主德国〕尤力齐·克赫
马士琴 译(235)
- 好奇的弗里德里希
……………〔联邦德国〕艾里希·凯斯特奈
刘英兰 译(245)
- 勇敢的奥拉夫的故事
……………〔波兰〕耶日·阿法纳西耶夫
梁全炳 译(250)
- 牧童与巨人……………〔瑞典〕弗里乔夫·贝里
浦正东 译(257)
- 奇妙的花园……………〔苏联〕尔·库兹明转述
张有琛 译(272)
- 金螃蟹……………〔南斯拉夫〕格罗兹达娜·奥卢依奇
刘鑫泉 译(281)

顽皮鬼贾布提历险记（上部）

〔巴西〕奥雷热·内斯·莱萨

刘焕卿 译

1

动 物 村

很古很古的时候，在一条大河边，有一个动物的村寨，那里住着许多对夫妻，彼此都朋友般地生活着。有兔子师傅和他的夫人及孩子，豚鼠夫妇，乌龟老兄和妻子，还有子孙后代一大帮，有许多许多夫妻，许多许多孩子。大家都相处得很和睦，并一起避开那些大动物，尤其是豹的袭击，豹是所有小动物的死敌，因为当他饥饿的时候，便十分凶恶地吞食他们。

在大河两岸的居民中，大家最熟悉的应数以冒险和恶作剧著称的贾布提老兄^①了。说他坏吗，也不是。没有一个人控诉他偷过小动物们的食物（他好象吃得很少，可以几天没有一点儿食物下肚。）没有一个同伴控诉他在饿豹来偷袭时，他不通报大家做准备的。然而，他却总是想法搞些恶作剧，设些圈套捉弄同伴们。他干得是那样地狡猾、灵活，尽管他现在年纪已经很大，但在森林里

还仍然以顽皮鬼贾布提而闻名。

“你知道顽皮鬼贾布提最近又搞什么鬼名堂了吗？”

这里讲几个他对大动物耍弄的把戏，他的兴趣在于嘲弄那些比他强劲、聪明和行动敏捷的动物。

2

赛 跑 的 故 事

在顽皮鬼贾布提的最著名的故事里，同奔驰迅疾的梅花鹿进行的赌身赛跑就是很好的一例。

所有的同伴都了解梅花鹿的跑速是可与最快的豹子相媲美的。梅花鹿的家族很大。经常听说有獾、豚鼠、浣熊，甚至飞鸟，落入这只或那只豹的魔爪，变成他的美餐的，却很少听说有哪头鹿曾落得过这种命运。因为，一旦鹿奔驰在大道上，无论是豹，还是豹的朋友都无法赶得上他。因此，当梅花鹿出现在小动物的村寨时，他一直保持着胜利的记录。

“我是一切森林和一切原野的赛跑冠军！”有一次，他这样宣称，“还没有看到有哪一个能和我比试比试的！包括豹在内！”

动物们都羡慕地围着他转。

“就连飞机也不比我跑得快。”他骄傲地说。

“什么是飞机呀，嗯？”猿好奇地问。

“我也不知道，”梅花鹿回答说，“还没有发明出来呢……”

“那你怎么知道的？”

“谁告诉我的？是神鹰巫师。他可知晓已经发生和即将发生的事情。他是个非凡的动物……是他告诉我，人将会发明一大批机械，其中之一就是飞机。”

“是干什么用的？”

“它以一种惊人的速度在空中奔跑……你们等着瞧吧，当飞机出现的时候，我要同它比一比。”

他继续讲着自己非凡的才能和优势，讲述着他的跑速冠盖獭、豚鼠、野兔和豹子呢。

“你也能赛得过乌龟吗？”猿开玩笑地问，因为他知道乌龟在赛跑方面不怎么高明。

梅花鹿笑得都要趴下了。

“就这个脓包？呱—呱—呱—！连门口都出不了……”

大家对顽皮鬼贾布提发出一片嬉笑。

3

大森林里的赌身赛

最不喜欢这种嘲笑的是顽皮鬼贾布提。他向来是嘲弄他人的。从不喜欢别人嘲弄自己。因此，他很快便想

出了一个计谋。他问梅花鹿：

“敢打赌吗，自命不凡的先生？”

所有的动物都惊异地看着他。

“我们来打赌，看谁先到前面小山上的那棵棕榈树下。”

“你要和我打赌赛跑？”梅花鹿简直不相信地问。

“正是！”顽皮鬼贾布提说。

又是一片笑声。

“我看你的脑袋瓜有点儿不正常！”一只鸟儿评论说。

“赌什么？”飞毛腿仔仔开心地问道。飞毛腿仔仔是梅花鹿的绰号。

顽皮鬼贾布提想了一下说：

“谁输了就做另一位奴隶，为他无偿效劳，一直到死。”

“要你这个样儿的做奴隶？没意思。”飞毛腿仔仔说。

“那好，”顽皮鬼贾布提说，“那你就做我的奴隶吧。我倒很喜欢有个跑得快的……当我饿的时候，我希望有个行动敏捷的奴隶给我带吃的来……”

野兔师傅插话道：

“那我们来看看这场比赛吧！你们现在就可以开始了……”

“好，那就马上开始！”飞毛腿仔仔说。

“现在不行，”顽皮鬼贾布提说，“我刚刚吃过午饭，吃饱了肚子赛跑对身体不好。明天清早，就可以了，太

阳刚要升起的时候……”

事情就这样定了。

4

乌龟的计谋

动物村的居民都准备第二天早晨看笑话。

可怜的乌龟一步挪不了二指远，他和迅疾如闪电的飞毛腿对阵的情景将会是怎样的呢？

只有顽皮鬼贾布提的态度是严肃的，严肃而沉着。

“好，”他说，“我去睡一觉。到森林里好好休息一番，以便明天早上，身体处于最佳状态。”

“多吃点儿维他命，”梅花鹿耍笑他说，“维他命有助于……”

所有的动物都嘲笑乌龟，但他却毫不在乎，轻松地走了。离开时还回头对飞毛腿仔仔说：

“明天一早，嗯？你可不要逃避……”

飞毛腿只好笑笑：

“我？我会逃避？哼！”

乌龟走了。他走进森林里，召集起所有的乌龟。他们都是亲戚（彼此长得都很相象），尤其是他的那个孪生兄弟，体形、动作都和他一模一样。看看都到齐了，他向大家讲了自己的计谋。

他让弟弟去起跑点，其他所有的都躲在森林里，每隔五棵棕榈树一个，彼此隔开。他自己去山顶，等飞毛腿仔仔到达时，他便钻出来。

第二天早晨比赛开始。在顽皮鬼贾布提的授意下，他的孪生兄弟神态自若地慢步踱入比赛场地。所有的动物都讥笑这个即将因为失败而沦为梅花鹿的奴隶的顽皮鬼贾布提，因为他目空一切，对大家要尽了阴谋诡计；这一回可要看他出丑现世，以偿众心了。

“哦哟，闪电来了。”大家开心地讽刺说。

“朋友们，你们好……你们好。”顽皮鬼的孪生兄弟说。所有的乌龟都是流氓气十足的。

在比赛即将开始的时候，替身乌龟(但大家还认为是原来的那个呢……)说，他想了很久，还是愿意在森林里面跑。其他的动物都不同意。但他解释道：

“在乎地上赛跑太容易了，没有一点儿障碍。我希望在大树中间比赛，那样，我可是时时都有可能被阻挡，时时都有可能被藤蔓拦阻，时时都有可能掉进窟窿里呀。那才令人激动呢。”

“你想以此取胜吗？”梅花鹿笑着问。

“当然啰！”

“那你比汽车跑得还要快啰！”

“汽车是什么玩意？”鸟儿问。

“是人将要发明的另一种机器呀，这可是神鹰巫师告诉我的。”